Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jesteśmy przekonani zaś w Panu do was że co nakazujemy wam i czynicie i będziecie czynić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jesteśmy zaś przekonani w Panu\* co do was, że to, co wam polecamy,\*\* czynicie\*\*\* i czynić będziecie.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jesteśmy przekonani zaś w Panu do was, że co nakazujemy, [i] czynicie, i czynić będziecie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jesteśmy przekonani zaś w Panu do was że co nakazujemy wam i czynicie i będziecie czynić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jesteśmy też, jeśli chodzi o was, przekonani w Panu, że to, co wam nakazujemy, czynicie i będziecie czynić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co do was, mamy ufność w Panu, że to, co nakazujemy, czynicie i będziecie czynić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ufamy w Panu o was, iż to, co wam rozkazujemy, i czynicie i czynić będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dufamy o was w Panu, iż co rozkazujemy, i czynicie, i czynić będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co do was, ufamy w Panu, że to, co nakazujemy, czynicie i będziecie czynić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co zaś do was, to mamy ufność w Panu, że to, co wam rozkazujemy, czynicie i czynić będziecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś o was chodzi, jesteśmy przekonani w Panu, że to, co wam polecamy, czynicie i będziecie czynić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co do was, jesteśmy przekonani w Panu, że to, co wam nakazaliśmy, czynicie i nadal będziecie czynić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A mamy co do was ufność w Panu, że spełniacie i dalej będziecie spełniać to, co nakazujemy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki niemu spodziewamy się, że nasze polecenia będziecie wprowadzać w czyn tak, jak to już teraz robicie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mamy do was zaufanie w Panu, że postępujecie i będziecie postępowali zgodnie z tym, co wam głosiliśmy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сподіваємося ж на Господа за вас, що те, що наказуємо [вам], ви робите і робитимете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w Panu jesteśmy przekonani wobec was, że to, co przekazujemy, także czynicie oraz będziecie czynić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jest, zjednoczeni z Panem, mamy pewność co do was, że czynicie to, co wam nakazujemy, i że nadal będziecie to czynić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co do was; pokładamy ufność w Panu, iż czynicie i nadal będziecie czynić to, co nakazujemy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki Niemu mamy nadzieję, że postępujecie i nadal będziecie postępować zgodnie z naszym poleceniem. |

1. 1) <x>550 5:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 4:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 7:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Do nas należy trwanie; do Pana umacnianie nas i ochrona przed złem. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>590 4:1</x> [↑](#footnote-ref-6)